Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 42

Jer42:1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְיַזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha`'Yah w'kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Yochanan the son of Qareach,
YezanYah the son of HoshaYah, and all the people
from the least even to the greatest approached,

‹49:1› Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαναν
καὶ Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai Iōanan
And went forward all the leaders of the force, and Johanan,

kai Azarias huios Maasaiou kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou
and Azarias son of Maasaeas, and all the people from small and unto great.

---

2 בַּיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ
וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak
w'hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'`ad kal-hash'erith hazo'th
ki-nish'ar'nu m'`at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu the prophet, Please let our petition come before you,
and pray for us to YHWH your El, that is for all this remnant;
because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

‹2› πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν
σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν,
καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō Pesetō dē to eleos hēmōn
And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our need for mercy

kata prosōpon sou kai proseuxai pros kyrion ton theon sou
in front of you! And pray to YHWH your El

peri tōn kataloipōn toutōn,
concerning the rest of these!

hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;

for we are left few from many, as your eyes see.

---

3 אל-יגד לנו יהוה אלהיך את-הדרך אשר נלך-בה
ואת-הדבר אשר נעשה׃
ג וַיַּגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֵךְ־בָּהּ
וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃

3. w'yaged-lanu Yahúwah 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher nelek-bah w'eth-hadabar 'asher na`aseh.

Jer42:3 that יהוה your El may tell us the way in which we should walk
and the thing that we should do.

‹3› καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai anaggeilatō hēmin kyrios ho theos sou tēn hodon, hē̱ poreusometha en autē̱,
And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,
kai logon, hon poiēsomen.
and the word which we shall do.

---

4 אמר אליהם ירמיהו הנביא שמעתי הנני מתפלל
אל־יהוה אלהיכם כדבריכם והיה כל־הדבר
אשר־יענה יהוה אתכם אגיד לכם לא־אמנע מכם דבר׃
ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּדְבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`'ti hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar 'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-'em'na` mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.
Behold, I shall pray to יהוה your El according to your words;
and it shall be, all the wordwhich יהוה shall answer you.
I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιερεμιας Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος,
ὃν ἂν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ᾽ ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn
And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El
kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos,
according to your words. And it shall be the word
hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,
which shall answer YHWH, I shall announce to you;
ou mē kruyō aph' hymōn hrēma.
in no way shall I hide from you a word.

---

5 אמר יהוה אל־יגד לנו אמת ונאמן

פלא-לעי את-עת עתיד אשר אל כל דבר
:אשר ישלחך יהוה אלהיך אלינו כן נעשה
ה וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יָהוָה
בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'`ed 'emeth w'ne'eman 'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May יהוה be a true and faithful witness against us if we do not do according to all things with which יהוה your El shall send you to us, so we shall do.

‹5› καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ιερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον, ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō̜ Ieremia Estō kyrios en hēmin
And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us
eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon,
for a witness just and trustworthy! if we do not according to every word
hon an aposteilē̜ se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;
which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

יהוה אלהיך אתך-אליו אנו שלחים אשר
יטב-לנו כי נשמע בקול יהוה אלהינו
:יהוה אלהיך אתך-אליו אנו שלחים אשר
ו אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheynu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu nish'ma` l'ma`an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil, we shall listen to the voice of יהוה our El to whom we are sending you, so that it may go well with us when we listen to the voice of יהוה our El.

‹6› καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,
And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,
hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai,
of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be –
hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. --
for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

:יהוה-אלהיך אתך-פלא אשר-עשה כן אלינו
7

ז וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃

7. way'hi miqets `asereth yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the Word of יהוה came to YirmeYahu.

‹7› καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.

And it came to pass after ten days, came the Word of YHWH to Jeremiah.

ח וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

8. wayiq'ra' 'el-Yochanan ben-Qareach w'el kal-sarey hachayalim
'asher 'ito ul'kal-ha`am l'miqaton w'`ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Yochanan the son of Qareach and for all the commanders of the forces that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

‹8› καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ιωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως
καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynameōs

And he called Johanan, and the leaders of the force,

kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou

and all the people, from small and unto great.

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says יהוה the El of Yisra'El,
to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios

And he said to them, Thus said YHWH

י אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהֶרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata`'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara`ah 'asher `asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up
and not tear you down, and I shall plant you and not uproot you;
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

‹10› Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ,
οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·
ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas
If staying you should stay in this land, then I shall build you,
kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō;
and in no way shall I demolish; and I shall plant you, and in no way pluck.
hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.
For I have caused rest over the hurts which I did to you.

יא אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יָהוָה
כִּי־אִתְּכֶם אָנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu
n'um-Yahúwah ki-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babel, whom you are afraid of him;
do not be afraid of him, declares YHWH, for I am with you to save you
and to deliver you from his hand.

‹11› μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος,
οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος,
ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῴζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos,
You should not be fearful from the face of the king of Babylon,
hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;
of whom you fear from his face.
mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas
You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,
kai sōzein hymas ek cheiros autou;
and to deliver you from out of his hand.

יב וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you,
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

‹12› καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas

And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,

kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.

and I shall return you unto your land.

---

13 ואם־אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לבלתי שמע
בקול יהוה אלהיכם׃

יג וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a
b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,
so as not to listen to the voice of ꝗꝗꝗꝗ your El,

‹13› καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē

And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,

pros to mē akousai phōnēs kyriou,

to not hearken to the voice of YHWH,

---

14 לאמר לא כי ארץ מצרים נבוא אשר לא־נראה מלחמה
וקול שופר לא נשמע ולחם לא־נרעב ושם נשב׃

יד לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה
וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃

14. le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah
w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir'`ab w'sham nesheb.

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Mitsrayim, where we shall not see war
nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

‹14› ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν
σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,

14 hoti eis gēn Aigyptou eiseleusometha

saying, Far be it, for into the land of Egypt we shall enter,

kai ou mē idōmen polemon

and in no way should we know war,

kai phōnēn salpiggos ou mē akousōmen

and the sound of a trumpet in no way should we hear,

kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,

and in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.

---

15 עתה־אם שאר יהודה אשר־שמו פנים לבא מצרים לגור שם
ידעו נא דבר־מי הדבר אשר־אני דבר בהם׃

טו וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה שְׁאֵרִית יָהוּדָה כֹּה־אָמַר
יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם
לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃

15. w'`atah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
'im-'atem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O remnant of Yahudah.
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El,
If you surely set your faces to go into Mitsrayim and go in to reside there,

‹15› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος
Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou
On account of this, hear the Word of YHWH, O remnant of Judah!
Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton
Thus said YHWH, If you should put your face unto Egypt,
kai eiselthēte ekei katoikein,
and should enter in there to dwell;

𐤊𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 16
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤅𐤍 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤌׃

טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג
אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem
b'erets Mits'rayim w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq
'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of, shall overtake you
from there in the land of Mitsrayim; and the famine, about which you are anxious,
shall follow closely after you there in Mitsrayim, and you shall die there.

‹16› καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς,
εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs,
then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –
heurēsei hymas en gē Aigyptou, kai ho limos,
it shall find you in the land of Egypt; and the famine
hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,
of which you a reckoning have from in front of it,
katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.
it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

יז וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim
lagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber
w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Mitsrayim
to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence;
and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

‹17› καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι
καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν
εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ,
καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σῳζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tȩ̄ hromphaią
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,
kai en tō̧ limō̧, kai ouk estai autōn outheis sō̧zomenos
and by the famine. And there shall not be for them any one delivering
apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.
from the evils which I bring upon them.

יח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וְהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וּלְקִלָּלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

18. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api
wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem
b'bo'akem Mits'rayim wih'yithem l'alah ul'shamah
w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says [illegible] of hosts, the El of Yisra'El,
As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam,
so My wrath shall be poured out on you when you enter Mitsrayim.
And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation
and a reproach; and you shall see this place no more.

‹18› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou
For thus said YHWH, As dripped my rage
epi tous katoikountas Ierousalēm, houtōs staxei ho thymos mou
upon the ones inhabiting Jerusalem, so shall drip my rage
eph' hymas eiselthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton
upon you, on your entering into Egypt. And you shall be for an untrodden land,
kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismon
and under one's hands, and for a curse, and for scorning;
kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and in no way shall you behold any longer this place,

---

19 ⲩⲧⲅⲭ-ⲥⲧ ⲉⲁⲩⲉⲣ ⲭⲣⲅⲧⲱ ⲯⲩⲣⲥⲟ ⲉⲩⲉⲣ ⲅⲅⲁ
:ⲯⲩⲣⲉ ⲯⲩⲅ ⲣⲭⲁⲣⲟⲉ-ⲣⲩ ⲩⲟⲁⲭ ⲟⲁⲣ ⲯⲣⲅⲣⲯ

יט הִבֶּר יָהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ
מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃

19. diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted'`u
ki-ha`idothi bakem hayom.

Jer42:19 ⲉⲩⲉⲩ has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Mitsrayim!
You should clearly understand that today I have testified against you.

‹19› ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ιουδα Μὴ εἰσέλθητε
εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda
which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah.
Mē eiselthēte eis Aigypton. kai nyn gnontes gnōsesthe
You should not enter into Egypt. And now, in knowing, you shall know,

---

20 ⲣⲭⲥ ⲯⲭⲏⲥⲱ ⲯⲭⲥ-ⲣⲩ ⲯⲩⲣⲭⲩⲱⲗⲩⲅ ⲯⲣⲭⲟⲭⲉ ⲣⲩ
ⲩⲩⲣⲉⲏⲥⲥ ⲉⲩⲉⲣ-ⲥⲥ ⲩⲩⲁⲟⲅ ⲥⲥⲗⲭⲉ ⲅⲯⲥⲥ ⲯⲩⲣⲉⲏⲥⲥ ⲉⲩⲉⲣ-ⲥⲥ
:ⲩⲩⲣⲱⲟⲩ ⲩⲩⲥ-ⲁⲗⲉ ⲩⲩ ⲩⲩⲣⲉⲏⲥⲥ ⲉⲩⲉⲣ ⲅⲯⲥⲣ ⲅⲱⲥ ⲥⲩⲩⲩ

כ כִּי הִתְעִתֶּם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יָהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֵּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃

20. ki hith'`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem 'othi
'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu
uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls;
for it is you who sent me to ⲉⲩⲉⲩ your El, saying, Pray for us to ⲉⲩⲉⲩ our El;
and according to all that ⲉⲩⲉⲩ our El says, tell us so, and we shall do it.

‹20› ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι

περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes
that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying,

Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.
and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

כא וְאַגִּיד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 21

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma`'tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem
ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of YHWH your El,
even in whatever He has sent me to you.

‹21› καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apesteilen me pros hymas.
And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

כב וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃ ס 22

22. w'`atah yado`a ted'`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword,
by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

‹22› καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaią kai en limō ekleipsete en tō topō,
And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place

hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.
in which you wanted to enter to dwell there.